

## Многозначные слова в метафорах, используемых в политических текстах

Уткина Л.Н.,

доцент кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации» факультета «Иностранные языки» ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, [loraut@mail.ru](mailto:loraut@mail.ru)

Даниелян Р.Г.,

Студент 4 курса факультета иностранных языков ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, [danielianruz@mail.ru](mailto:danielianruz@mail.ru)

В статье рассматриваются полисемантические слова, находящиеся в составе комплексных метафорических конструкций, на примере выступлений современных государственных деятелей (Б.Обамы, Д.Трампа, Д. Кэмерона, королевы Великобритании Елизаветы II и др.). В статье анализируется использование метафорической полисемии в общественно-политическом дискурсе, и объясняются ее причины. Основная цель данной статьи заключается в рассмотрении феномена полисемантических единиц, разнообразия их значений и их употребления в современном английском языке в составе метафорических словосочетаний.

**Ключевые слова:** полисемия, ассоциативные связи, метафорический перенос значения, метонимический перенос значения, комплексные метафорические конструкции, политический дискурс.

### Для цитаты:

Уткина Л.Н., Даниелян Р.Г. Многозначные слова в метафорах, используемых в политических текстах [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №2. URL: [http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n2/Utkina\\_Danielian.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n2/Utkina_Danielian.shtml) (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2017040209

### For citation:

Utkina L.N., Danielian R.G. The polysemantic words in metaphors used in political texts [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 2. Available at: [http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n2/Utkina\\_Danielian.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n2/Utkina_Danielian.shtml) (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2017040209

Наличие у одного слова нескольких лексических значений, часто на основе семантической связи между ними или переноса смежных признаков с одного денотата на другой, носит название полисемии. Полисемия это естественное лингвистическое явление, поскольку язык, будучи живой материей, подвергается постоянным изменениям, а значит, его отдельные элементы могут приобретать новые значения.

Существуют различные причины появления многозначности в языке. Саму идею причинности полисемии наиболее точно сформулировал В.В. Виноградов: «Ни один язык не смог бы выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом. Конкретность опыта безгранична, ресурсы же самого богатого языка сурово ограничены» [1, с. 43].

Главными причинами возникновения у слова нескольких лексических значений являются экстралингвистические факторы. Всевозможные социальные, исторические, политические и другие изменения в жизни общества вызывают необходимость в новых

наименованиях. Эта необходимость способствует употреблению уже существующих языковых средств в новых значениях.

В зависимости от того, что является источником ассоциативных связей - смежность явлений или же их общность и вытекающее из них сходство, - выделяют метонимические и метафорические переносы значений.

Метафоры - семантически производные наименования по преимуществу с характеризующей функцией. Поэтому, в то время как метонимические наименования чаще встречаются в предметных позициях, метафорическими чаще оказываются наименования, которые употребляются в предикатных (признаковых) позициях.

Зачастую полисемантические слова находятся в составе комплексных метафорических конструкций. Это прослеживается в изречениях современных политических деятелей. В качестве примера можно привести финальное обращение президента США Барака Обамы к Конгрессу 12 января 2016 года. В своей речи президент использовал такое высказывание как «fixing a broken immigration system», где, с помощью причастия «broken» (сломанный), придал иммиграционной системе признаки, присущие какой-либо технике или же любой материальной вещи, способной сломаться. Таким образом, рядом стоящее слово «fixing» (починка) тоже приобретает метафорическое значение. Дословный перевод этого выражения будет таким: «починка сломанной иммиграционной системы», то есть, литературно - «исправление многочисленных проблем, связанных с иммиграционной системой».

«Each time, there have been those who told us to fear the future, who claimed we could slam the brakes on change, who promised to restore past glory if we just got some group or idea that was threatening America under control». В данном предложении стоит обратить внимание на идиому «slam the brakes on» (нажать на тормоза), которая здесь приобретает значение «остановиться, прекратить». Следовательно, выражение «slam the brakes on change» можно перевести как «прекратить меняться». Однако в данном случае не сохраняется сила образа оригинала, которую частично можно сохранить, используя другой сильный образ, существующий в русском языке - «наступить на горло песне» (в нашем контексте - «наступить на горло переменам»). Очень важно также учесть, что сам глагол «slam» обладает большим семантическим разнообразием. Оригинальное его значение: «хлопать», «сильно ударить», то есть в данном контексте описывается действие резкое и сильное.

«That is how we recovered from the worst economic crisis in generations» - «Вот, как мы оправились после худшего экономического кризиса всех поколений». Глагол «recover» уместнее всего использовать в случаях, когда говорится о болезнях и прочих недугах. Применив это слово в своей речи, Обама сравнивает экономический кризис с болезнью, и глагол recover получает метафорическое значение. Выражение «in generations» также приобретает дополнительный оттенок значения, поскольку подразумевает длительный период времени, который измеряется сменой нескольких поколений.

Подчеркивая непрекращающееся развитие государства, президент утверждает: «...the pace of this change will only accelerate», то есть «...темп этих перемен будет только ускоряться». Таким образом, существительное «pace» (темп) и глагол «accelerate» (ускоряться) начинают обозначать интенсивность тех перемен, о которых говорит президент [4].

Другой политический деятель США, Дональд Трамп, ставший новым президентом США, также активно использует в своей речи многозначные слова, имеющие метафорический источник. В своем официальном заявлении о баллотировании в президенты США 16-ого июня 2015-ого года, политик поднял множество проблем, в том числе терроризм: «Islamic terrorism is eating up large portions of the Middle East». Это метафорическое высказывание состоит из глагола «eat up» (съесть, поглощать), и «large portions» (большие порции): «Исламский терроризм поглощает большие порции Ближнего Востока». Эта метафора воспринимается как яркий образ гигантского чудовища, пожирающего огромные порции населенных множеством

людей территорий. В такой форме Дональд Трамп говорит о доминировании исламских террористических группировок на территории Ближнего Востока, аргументируя это тем, что они становятся богаче и строят отели в Сирии, не выплачивая никаких налогов: «They've become rich. I'm in competition with them. They just built a hotel in Syria. Can you believe this? They built a hotel. When I have to build a hotel, I pay interest. They don't have to pay interest because they took the oil that, when we left Iraq, I said we should've taken». Данное высказывание можно перевести таким образом: «Они стали богатыми. Я конкурирую с ними. Недавно построили отель в Сирии. Вы можете в это поверить? Они построили отель. Когда мне нужно построить отель, я выплачиваю проценты. Им не нужно выплачивать проценты, потому что они забрали нефть, которую мы, как я говорил, должны были забрать, покидая Ирак». Выражение «took the oil» (забрали нефть) также имеет имплицитный смысл, поскольку глагол «take» (забирать) в данном случае имеет значение «завладеть, захватить».

Выражая свою неприязнь к мексиканским иммигрантам, политик утверждает: «...they're killing us economically» и «...they are beating us economically». Оба глаголы - «kill» (убивать) и «beat» (бить) метафорически обозначают отрицательное влияние иммигрантов на экономическое положение страны [8].

Многозначные слова в метафорах также используются бывшим премьер-министром Великобритании Дэвидом Кэмероном. В своем обращении к странам Евросоюза 10-ого ноября 2015-ого года политик сказал следующее: «The threats to our security - and to the security of every European nation - have grown enormously in the last few years: from the Russian invasion of Eastern Ukraine, to the emergence of ISIL, and the migration flows triggered by the war in Syria». Глагол «trigger», в своем оригинальном значении означает «нажать на курок», в данном случае метафорически употребляется для образной передачи семантики «дать начало, запустить процесс». Поэтому данное выражение может иметь такой перевод: «волны миграций, запущенные войной в Сирии».

«Across the continent, from Ypres to Monte Cassino, from Bayeux to Arnhem, in stone cold cemeteries lie the remains of British servicemen who crossed the Channel to help subjugated nations throw off the tyrant's yoke and return liberty to her rightful place on what Churchill called 'this noble continent'». В данном предложении Дэвид Кэмерон употребил несколько метафорических конструкций. «По всему континенту, от Ипра до Монтекассино, от Байё до Арнема...» под названиями городов говорящий подразумевает именно боевые сражения и войны на этих территориях. «...на холодных каменных кладбищах лежат останки британских солдат, пересекших канал, чтобы спасти поработанные народы, сбросить с них бремя тирании и вернуть свободу на ее законную территорию, которую Черчилль назвал 'благородным континентом'». Выражение «throw off the tyrant's yoke» (сбросить с них бремя тирании) имеет значение «избавить народ от тирании», а «return liberty to her rightful place» (вернуть свободу на ее законную территорию) означает «освободить континент». Также, используя притяжательное местоимение «her», Кэмерон «оживляет» понятие «свобода», и здесь применяется такое средство речевой выразительности, как олицетворение. «Благородным континентом» обозначена Европа [5].

Говоря о состоянии Соединенного Королевства и всего мира, Королева Великобритании Елизавета II в своей рождественской речи 25-ого декабря 2015-ого года, заметила: «It is true that the world has had to confront moments of darkness this year». Словосочетание «moments of darkness» (моменты темноты, темные моменты) на самом деле означают «тяжелые, печальные времена». Также Королева произнесла следующее: «That allows us to reflect the year that passed as we think of those who are far away and no longer with us». Вторую грамматическую часть предложения: «as we think of those who are far away and no longer with us» возможно перевести таким образом: «чтобы мы могли подумать о тех, кто далеко и больше не рядом с нами».

Выражение «far away» (далеко) в данном случае приобретает метафорический оттенок, так как подразумевает погibших людей [7].

В политическом тексте, поднимающем вопрос об Ассоциации государств Юго-Восточной Азии, было сказано следующее: «The seeds of a plan for regional cooperation were sown in the early 1950s, as the scars of colonial conquest and exploitation had imprinted a shared perception among Southeast Asian countries». Существительное «seeds», обозначающее «семена», в данном случае приобретает метафорическое значение, близкое к слову «предпосылки», и в его контексте глагол «sow» (сеять) также имеет соответствующее метафорическое значение. Наиболее близкий перевод первой грамматической части будет выглядеть приблизительно так: «Почва (The seeds) для разработки плана регионального сотрудничества была подготовлена (were sown) в начале 1950-х годов». Существительное «scars» (шрамы) становится полисемантическим, поскольку в данном контексте имеет значение «тяжелый опыт», и глагол «imprint» (отпечатывать) также приобретает имплицитный смысл, поскольку эти два слова взаимосвязаны – «рубцы запечатлелись/отпечатались, как на коже. И так, перевод данной части предложения будет следующим: «... когда шрамы (the scars) прошлого колониального гнета и эксплуатации одинаково запечатлелись (had imprinted) на устроениях в странах ЮВА» [2].

На Московской международной конференции, посвященной тридцатилетию АСЕАН (Ассоциации государств Юго-Восточной Азии) посол Индонезии господин Партоджи Сэйносир представил документ, в котором было следующее: «The outbreak of the Cambodian crisis has served as a constraint on the fulfillment of the dream of “One Southeast Asia” under the umbrella of ASEAN regional cooperation». Слово outbreak в значении «вспышка» становится метафорическим и в данном контексте вместе со словосочетанием «Cambodian crisis» приобретает значение «неожиданное возникновение». То есть: «Вспышка (неожиданное возникновение) Камбоджийского кризиса». Словосочетание «under the umbrella» (под зонтом) в данном случае имеет значение «под руководством». Следовательно, выражение «under the umbrella of ASEAN regional cooperation» будет переводиться как: «под руководством АСЕАН с помощью регионального сотрудничества».

В данном документе также присутствует следующее утверждение: «Through this decision ASEAN wants to make it clear that prospective member should conform to ASEAN’s own “rules of the game” before joining the association»: «С помощью этого решения АСЕАН хочет прояснить, что потенциальный член ассоциации должен принять правила игры АСЕАН перед тем, как вступить в союз». Выражение «rules of the game», имеющее оригинальное значение «правила игры», в данном случае приобретает метафорический оттенок, так как «правила игры» это не что иное, как условия данной Ассоциации. Правда, данная метафора уже не является яркой. Фразеологизм «make it clear» дословно переводится как «делать ясным», то есть «прояснить». Данный фразеологизм является синонимом ряду глаголов «clarify» (вносить ясность), «elucidate» (разъяснять), «explain» (объяснять), «decode» (расшифровывать).

Американский публицист Сара Крайтон в своей статье «Failed emergency legislation “would have made Australia a laughing stock”» пишет следующее: «They [the Government] have chosen to thumb their nose at international public opinion». В словаре Cambridge Academic Content Dictionary дается следующее определение идиоме «thumb one’s nose at someone/something»: «to show a lack of respect toward someone or something» [3], то есть «показать неуважение к кому-либо, чему-либо». Это также определенный жест, который демонстрируется путем приставления большого пальца к кончику носа. Следовательно, данное предложение имеет следующий перевод: «Правительство решило проявить неуважение к международному общественному мнению».

Таким образом, приведенные примеры показывают, что среди современных политических деятелей и в самом деле широко употребляются многозначные слова, имеющие метафорический источник. Зачастую многозначными становятся не только слова, но и

словосочетания и фразы. Слова, используемые политиками в переносном значении, придают речи образность, остроту, необычность, привлекая внимание и сильно воздействуя на аудиторию. С помощью ярких метафор и включенных в них многозначных слов ораторы делают свою речь запоминающейся, привлекающей массы на свою сторону, с тем, чтобы достичь поддержки предлагаемой идеи.

## Литература

1. *Виноградов, В. В.* Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. С. 3–43.
2. *Терехова, Е.В.* Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / М.: Флинта : Наука, 2006. 320 с.
3. Cambridge Academic Content Dictionary : Reference Book with CD-ROM. Cambridge : Cambridge University Press, 2008. 1137 p.
4. Eidenmuller, Michael E. American Rhetoric [Электронный ресурс] – URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/stateoftheunion2016.htm> (дата обращения: 14.02.2016).
5. Government Digital Service. GOV.UK [Электронный ресурс] – URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/prime-ministers-speech-on-europe> (дата обращения: 14.02.2016).
6. *Ponton, D.M.* К вопросу об употреблении метафор, связанных с природными явлениями в правительственных документах Великобритании [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2015. Том 2. № 3. С. 97–120. doi:10.17759/langt.2015020312 (дата обращения: 14.02.2016).
7. The Royal Household. The Royal Family [Электронный ресурс] – URL: <http://www.royal.gov.uk/ImagesandBroadcasts/TheQueensChristmasBroadcasts/ChristmasBroadcasts/ChristmasBroadcast2015.aspx> (дата обращения: 14.02.2016).
8. Turner Broadcasting System, Inc. Cable News Network [Электронный ресурс] – URL: <http://edition.cnn.com/2015/06/16/politics/donald-trump-2016-announcement-elections/> (дата обращения: 14.02.2016)

# The polysemantic words in metaphors used in political texts.

Utkina L.N.,

Senior lecturer, Chair of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia, loraut@mail.ru

Danielian R.G.,

4th year student of the faculty of the Foreign Languages, MSUPE, Moscow, Russia, danielianruz@mail.ru

---

The article deals with polysemantic words that are often found in complex metaphorical structures, which can be seen in speeches of modern politicians (B. Obama, D. Trump, D. Cameron, Queen Elizabeth II, etc.). The usage of metaphorical polysemy in political discourse and its reasons are considered and explained. The main goal of the article consists in the examination of the polysemantic structures phenomenon, the diversity of their meanings and their usage in modern English as parts of the metaphoric phrases.

**Keywords:** polysemy, associative links, metaphoric transfer of the meaning, metonymic transfer of the meaning, complex metaphoric structures, political discourse.

---

## References

1. Vinogradov, V.V. Osnovnye tipy leksicheskikh znachenii slova [General types of the word's lexical meanings] // Voprosy yazykoznaniiya. [The questions of linguistics]. 1953. Pp.3–43.
2. Terehova E.V. Dvustoronnij perevod obshhestvenno-politicheskikh tekstov (s elementami skoropisi v anglijskom yazyke)[Bilateral translation socio-political texts (with elements of cursive writing in English)]. Moscow: Flinta : Nauka, 2006. 320 p.
3. Cambridge Academic Content Dictionary : Reference Book with CD-ROM. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 1137 p.
4. Eidenmuller, Michael E. American Rhetoric [Elektronnyi resurs]. URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/stateoftheunion2016.htm> (Accessed 14.02.2016).
5. Government Digital Service. GOV.UK [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/prime-ministers-speech-on-europe> (Accessed 14.02.2016).
6. Ponton, D.M. K voprosu ob upotreblenii metafor, svyazannyh s prirodnyimi yavleniyami v pravitel'stvennykh dokumentakh Velikobritanii [The Natural Choice? Metaphors for nature in a U.K. government white paper] [Elektronnyi resurs] // Yazyk i tekst. 2015. Vol. 2. № 3. P. 97–120. doi:10.17759/langt.2015020312 (Accessed 14.02.2016).
7. The Royal Household. The Royal Family [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.royal.gov.uk/ImagesandBroadcasts/TheQueensChristmasBroadcasts/ChristmasBroadcasts/ChristmasBroadcast2015.aspx> (Accessed 14.02.2016).

*Уткина Л.Н., Даниелян Р.Г.*

Многозначные слова в метафорах, используемых в  
политических текстах

Язык и текст langpsy.ru

2017. Том 4. № 2. С. 75–81.

doi: 10.17759/langt.2017040209

*Utkina L.N., Danielian R.G.*

The polysemantic words in metaphors used  
in political texts

Language and Text langpsy.ru

2017, vol. 4, no 2, pp. 75–81.

doi: 10.17759/langt.2017040209

8. Turner Broadcasting System, Inc. Cable News Network [Elektronnyi resurs]. URL: <http://edition.cnn.com/2015/06/16/politics/donald-trump-2016-announcement-elections/> (Accessed 14.02.2016).